

The Chronicles of
Narnia

纳尼亚传奇

3

黎明踏浪号

The Voyage of the Dawn Treader

[英] C.S.刘易斯 著

张云轩 译

魔幻与现实的经典巨作 开启想象力的奇幻之旅
同名改编电影风靡全球 最佳的青少年课外读本

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

纳尼亚传奇 ③

黎明踏浪号

[英] C.S. 刘易斯 著
张云华 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版

© (英)刘易斯 2015

图书在版编目(CIP)数据

黎明踏浪号 / (英)刘易斯著; 张云轩译. -- 沈阳:
万卷出版公司, 2015.8

(纳尼亚传奇)

ISBN 978-7-5470-3705-8

I. ①黎… II. ①刘… ②张… III. ①儿童文学—长
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 148834 号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 29 号 邮编: 110003)

印刷者: 北京盛彩捷印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 150mm×215mm

字数: 132 千字

印 张: 15

出版时间: 2015 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2015 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 康艳玲

封面设计: Amber Design 琥珀视觉

版式设计: 周莉莉

封面插画: 王南鹏

ISBN 978-7-5470-3705-8

定 价: 30.00 元

联系电话: 024-23284090 / 010-57262361

传 真: 010-88332248

E-mail: 200514509@qq.com

网 址: <http://e.weibo.com/zhipinshuye>

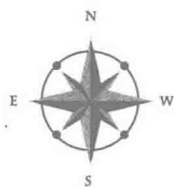
常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361
如有质量问题, 请与印务部联系。联系电话: 010-57262361

献给杰弗里·巴菲尔德

北方荒原

缪尔岛 七群岛

布雷恩岛 红港



纳尼亚

加尔马

卡乐门海湾

特里宾西亚

露西三人从这里开始探险

阿钦兰

卡乐门

孤独群岛
费里梅斯岛 阿维拉岛
多伦岛

东方海域

目 录



- 第一章 卧室里的画 / 001
- 第二章 在黎明踏浪号上 / 014
- 第三章 孤独群岛 / 030
- 第四章 凯斯宾立威 / 043
- 第五章 风暴和风暴后发生的事情 / 057
- 第六章 尤斯塔斯的历险 / 072
- 第七章 尤斯塔斯脱险 / 087
- 第八章 两次死里逃生 / 101
- 第九章 声音岛 / 118
- 第十章 魔法书 / 132

第十一章	笨蛋们皆大欢喜 /	146
第十二章	黑暗岛 /	159
第十三章	三个昏睡的人 /	171
第十四章	世界尽头的起点 /	184
第十五章	最后一片海洋奇观 /	196
第十六章	世界的极尽头 /	209
纳尼亚种族介绍 /		I
纳尼亚传奇主要人物介绍 /		III

第一章 卧室里的画



有个男孩名字叫尤斯塔斯·克拉伦斯·斯克罗布，真是人如其名^①。他的父母喜欢叫他尤斯塔斯·克拉伦斯，他的老师则称他为斯克罗布。他一个朋友都没有，所以我也不知道朋友会怎么称呼他。他从来不叫自己的父母“爸爸、妈妈”，而是直接管他们叫哈罗德和阿尔贝塔。当然他

^① 尤斯塔斯谐音英语中的 *useless* 一词，意为“一无是处”。



的父母非常新潮，他们都是素食主义者，不抽烟、不喝酒，穿用特殊布料制成的内衣。他们家没有多少家具，床上也看不到什么衣服，窗子也总是敞开的。

尤斯塔斯·克拉伦斯喜欢动物，尤其喜欢死的或者被钉在厚纸板上的甲虫。他还喜欢看些稀奇古怪的书，那些书的信息量很大，里面总是画着带有升降梯的谷仓，或者胖胖的外国小孩儿正在模范学校里接受训练。

尤斯塔斯·克拉伦斯不怎么喜欢他的堂兄弟姐妹，来自佩文西家的四个孩子——彼得、苏珊、艾德蒙和露西。不过，当艾德蒙和露西要来他家待上一段时间的消息传到他耳朵里时，他显得十分高兴，这样他就能对他们发号施令、欺凌弱小了。他一向如此。虽说他的身材单薄，连最小的露西都打不过，更别提艾德蒙了。可是他知道，在他家里，让作为客人的艾德蒙和露西吃点苦头可是件容易的事，这样的招数他可多着呢。

艾德蒙和露西根本就不想住在哈罗德舅舅和阿尔贝塔舅妈家里，不过他们没有选择。这个暑假，他们的爸爸刚刚找到一份工作，需要到美国去讲学，有十六个星期之长。而他们的妈妈因为照顾他们四个，已经有十多年没有真正的假期了，所以他们夫妻俩会一起前往美国。彼得正在拼命准备考试，他要在柯克教授家接受辅导，连假期也不休息。



还记得柯克教授吗，在遥远的战争年代，他们四个曾经在他家那栋大房子里生活过一段时间，还在那里经历了一次美妙的历险。如果柯克教授仍然住在那栋大房子里，他们四个一定会被接过去。可是不知道为什么，教授变成了穷人，如今只能住在一所很小的木屋里，那里只有一间空出来的卧室。可如果把苏珊、艾德蒙和露西都带到美国去，那花销实在是太大了，所以只有苏珊一个人去了美国。母亲给出的理由是，“带她去美国会比两个小的学到更多东西。”实际上大人们都觉得她是四个孩子中最漂亮的一个。

艾德蒙和露西才不会嫉妒苏珊的好运气，这对他们来说无所谓，可是在阿尔贝塔舅妈家过暑假真是一件难熬的事情。“不过，我更倒霉，”艾德蒙对露西说，“因为你至少还有一间自己的卧室，可是我却要和那个令人讨厌的尤斯塔斯住在一间卧室里。”

故事发生在一个下午。艾德蒙和露西好不容易凑到一块单独待一会儿，聊聊纳尼亚的事情。这是兄妹俩的小秘密。我想每个人都有一个秘密的地方，不过在大多数人来看，这个地方只存在于想象之中。而艾德蒙和露西的秘密之地是真实存在的——既不是游戏中想象出来的国度，也不是梦境中的某个地方，而是实实在在的国家。他们觉得总有一天会回到纳尼亚。所以一有机会，



孩子们就会兴致勃勃地谈论起纳尼亚。

他们在露西房间，坐在床边看着对面墙上的一幅画。在这栋房子的所有画中，他们最喜欢这一幅，可阿尔贝塔舅妈一点儿也不喜欢，这也是她把这幅画放在楼上这个小房间的原因，但她无法扔掉这幅画，因为这是别人在她结婚的时候送的结婚礼物，她可不想得罪别人。

那是一幅气势磅礴的画，画里面有一艘大船，正迎面驶来。船头被雕刻成龙头的形状，镀了金，一根桅杆伫立在船上，上面挂着一面巨大的正方形紫色风帆，显得十分艳丽。船身的两侧是金色的龙翼，就好像要张开的翅膀，整个船舷都被刷成了绿色。这艘船正迎向一个巨大的浪尖，白色的浪花和泡沫伴随着海浪扑面而来。看哪，它真是乘风破浪，任谁也阻挡不了，不过它左侧的船舷稍微有些倾斜（顺便说一下，如果你打算把整个故事看完，却对航行一无所知，那你的头脑中应该有一个概念：当你站在船头向前看的时候，船的左面叫做左舷，右面叫做右舷）。阳光从左侧倾泻而下，巨大的船体将海水分成两部分，左边的海水碧绿清透；照不到阳光的右舷处则笼罩在船身的阴影当中，海水显得更蓝了。

“真是的，”艾德蒙说，“我们就这样望着一艘纳尼亚式的大船，却又上不去，这种感觉真是太糟了。”

“能看看已经很好了，”露西说，“这艘船看上去像极



了纳尼亚的船。”

“又在重复你们的老把戏？”尤斯塔斯说，原来他一直站在门外偷听。他说着，笑嘻嘻地走进房间。去年，他和佩文西家的孩子们在一起时偷听到他们谈论纳尼亚的话。从那之后，他就喜欢拿纳尼亚的事情来取笑他们。他认为这都是他们编造出来的，因为他愚蠢得什么都编不出来，所以自然不会相信存在纳尼亚这个地方。

“我们不欢迎你。”艾德蒙粗鲁地说道。

“我正打算做一首打油诗，”尤斯塔斯说，“这首诗大概是这样的：

纳尼亚啊纳尼亚，几个小孩玩游戏，
他们越来越愚蠢，越来越愚蠢……”

“你的诗歌一点儿也不押韵。”露西说。

“这叫做谐韵。”尤斯塔斯说。

“别再问他什么是谐韵，”艾德蒙说，“他巴不得你问他呢。什么也别说，他自己就走了。”

大多数孩子遇到这种情况不是一走了之，就是跳起来打一架，可是尤斯塔斯偏偏不这样。他只是嬉皮笑脸地赖着不走，不一会儿就又开始没话找话。

“你喜欢这幅画吗？”他问道。



“看在上帝的份上，别和他搭腔，以免让他逮到机会讲那些关于艺术的长篇大论。”艾德蒙急忙提醒道，不过还是晚了一步，正直的露西已经开始说话了，“是啊，我也喜欢这幅画，而且是非常喜欢。”

“这是幅糟糕的画作。”尤斯塔斯说。

“如果你出去，就看不到这幅画了。”艾德蒙说。

“你为什么喜欢这幅画？”尤斯塔斯问露西。

“哦，我喜欢这幅画，”露西说，“一方面是因为它画得惟妙惟肖，好像船正在开动一样，当然海水也很逼真，尤其是海浪，上下起伏得多像啊。”

尤斯塔斯早就料到她会这么说，但是他并没有搭话。因为就在此刻，他看到波浪真的好像在涌动，而且一起一伏的。他只坐过一次船（仅到了怀特岛），并且晕船晕得很厉害。此刻看到画中起伏的波浪，他又有些晕船的感觉，脸色发青。当他们一起看向那幅画时，三个孩子都惊呆了。

读到这里，你可能很难相信他们眼前看到的東西：画里面的景物都在动，看上去和电影里的场景差不多。只是比电影的色彩逼真，画面也更清晰，画中的所有景物都活起来。船头冲进浪里，激起一片水花，之后，整艘船冲到半空中，然后重重地落回海面。此时，孩子们最初看到的甲板和船尾消失在他们的视线之中，而放在



艾德蒙身边的练习本被风吹得哗啦啦翻飞着，很快就被吹飞了，落到他身后的墙壁上。风把露西的发梢吹到她的脸上，就好像是站在大风天的户外一样。风是从画里吹出来的！突然之间，一阵哗哗的海浪声、海水拍打船舷声以及船身咯吱作响声，全都传到了他们的耳朵里。不过，真正让露西相信她不是在做梦的是那股特殊的海水的咸味。

“快停下，”尤斯塔斯的声音传过来，那是一种又急又气的尖厉喊声。“你们两个又在玩什么荒唐的把戏。快停下来，不然我就去告诉阿尔贝塔——噢！”

那兄妹俩已经对这样冒险的事情习以为常了，可是就在尤斯塔斯喊出“噢”的惊呼时，他们都这样大喊了一声“噢”。因为一股冰凉的海水已经从画框中喷簿而出，他们被浇得浑身湿漉漉的，而且还喘不上气来。

“我要把这幅画砸烂。”尤斯塔斯大喊道，紧接着，几件事情同时发生了。当尤斯塔斯冲到画的前面时，早已领教过魔法厉害的艾德蒙立刻跳到他的身后，想警告他多留神，不要做傻事。露西伸出手，想抓住尤斯塔斯，却被一股力量拽着向前冲去。尤斯塔斯跳起来，想把画从墙上撕下来，可是他不知不觉中站在那幅画上。在他眼前的不是玻璃镜面，而是真正的大海，海风和海浪从画框中迎面涌来，仿佛画框是一块大岩石。眼前的景象



把尤斯塔斯吓傻了，他抓住冲过来的艾德蒙和露西，三个人挤在一起。经过一阵挣扎和呐喊，当他们以为自己已经站稳时，一波蓝色的巨浪涌过来，把他们冲倒，又拉进海水中。海水灌进了尤斯塔斯的嘴里，绝望的嚎哭立刻中止了。

露西还在暗自庆幸，自己在去年夏天拼命学会了游泳。说真的，如果她的动作再慢一些，就会游得更好。海水比在画中看到的凉很多。和所有穿着衣服落水的人一样，她努力保持镇定，蹬掉鞋子，及时闭上嘴巴，睁开眼睛。那艘船离他们很近。他看见绿色的船舷高高耸立着。甲板上站着的人正看着他们。不出所料，尤斯塔斯在慌乱中抓住了露西，两个人一起沉入了海底。

当他们再次浮上水面的时候，露西看到从船舷上跳下来一个白色的身影。此时，艾德蒙已经游到了她的身边，他踩着水，两只手紧紧抓着嚎叫不止的尤斯塔斯的两条胳膊。随后，有人伸出胳膊把露西拖了起来，这个人的面容有些熟悉。船舷旁边人头攒动，大家都欢呼起来。很快，从上面抛下来一根绳子。艾德蒙和那个陌生人一起把绳子捆在她的身上，之后，似乎耽搁了好一阵，她被憋得脸色发青，牙齿也不停地打战。这是因为船上的人想等绳子稳当之后再把她拉上去，以免她磕到船舷上受伤。他们费了很大劲才把露西拉上船。露西哆嗦着



躺在甲板上，发现自己的一只膝盖被磕青了。很快，艾德蒙也被拉上来，之后是可怜的尤斯塔斯，最后上来的是那个陌生人——一个比露西稍长几岁的金发男孩。

“凯——凯——凯斯宾！”露西一缓过气来，就大声喊道。那个陌生人正是凯斯宾，纳尼亚的国王。他们上次回到纳尼亚的时候帮助他登上了王位。很快，艾德蒙也认出了他。三个人欢快地握手，拍着对方的肩膀。

“可你们这位朋友是谁？”凯斯宾面带笑容地转过身，面对尤斯塔斯说道。可是尤斯塔斯却哭得更厉害了。当然，任何一个和他差不多大的男孩都会为自己变成落汤鸡而嚎哭不止。只是他哭得格外厉害，一边哭，一边说：“让我走。让我回去。我不喜欢这里。”

“让你走？”凯斯宾说，“可是去哪儿啊？”

尤斯塔斯冲到船舷旁边，好像在看挂在海面上的画框，或者瞥一眼露西的卧室一样。可是他看到的只有泛着泡沫的蓝色海水和蔚蓝的天空。他的心一下子沉下去，没人会责备他——他晕船了。

“嘿！赖尼夫，”凯斯宾对其中一个船员说，“准备点香料酒给两位陛下暖暖身子。泡在海里那么久，你们得暖和一下。”他称呼艾德蒙和露西为两位陛下，是因为在他成为国王以前，彼得、艾德蒙、露西以及苏珊就是纳尼亚的国王和女王。纳尼亚的时间和我们的时间很不相



同。假如你在纳尼亚待上一百年，当你再次回到我们的世界时，时间很可能还停留在你离开的那个时辰。假如你在我们的世界生活了一个星期，再次回到纳尼亚的时候，很可能已经过了整整一千年，或者是一天，或者是一会儿。只有回到纳尼亚，你才能知道此时的时间。因此，自从上次离开纳尼亚，到他们此次归来，（这在纳尼亚人看来）就像是传说中的亚瑟王穿越时空回到英国一样——人们都说这一天终会到来。我觉得越早越好。

随后，赖尼夫端着一瓶冒着热气的酒和四个银杯来了。这酒正是露西和艾德蒙想要的，他们呷了一口酒，顿时感到一股暖流流到了脚趾。尤斯塔斯苦着脸喝了一口酒，就全都吐出来了。他晕船了，大声喊叫着，问船上的人有没有丰树牌的维生素营养品，有没有蒸馏水可以喝，最后，他还不依不饶地要求船员们在下一站把他送上岸。

“你们真给我们带来了一位有趣的同伴，兄弟。”凯斯宾咯咯笑着，对艾德蒙说道。可是他的话音未落，尤斯塔斯又开始发作了。

“哦！哇！这到底是什么啊！快把这吓人的东西拿走。”

这一回，可不怪尤斯塔斯大惊小怪。从船尾的船舱里溜出来一个十分古怪的东西，缓缓地向人群靠近。你可以叫他老鼠，他也确实是只老鼠。不过是一只与众不同